Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś i do jakichś pokładających ufność na sobie samych że są sprawiedliwi i wzgardzający pozostałych przykład ten |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też do niektórych, którzy pokładali ufność w sobie samych, że są sprawiedliwi,\* a pozostałymi gardzili, taką przypowieść:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś i do jakichś polegających na sobie samych że są sprawiedliwi, i za nic mających pozostałych, przykład ten:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś i do jakichś pokładających ufność na sobie samych że są sprawiedliwi i wzgardzający pozostałych przykład ten |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwrócił się również do tych, którzy byli pewni własnej sprawiedliwości, a innymi gardzili, z taką przypowieścią: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział też do tych, którzy ufali sobie, że są sprawiedliwi, a innych mieli za nic, taką przypowieść: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł też i do niektórych, którzy ufali sami w sobie, że byli sprawiedliwymi, a inszych za nic nie mieli, to podobieństwo: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też i do niektórych, którzy ufali sami w sobie, jakoby sprawiedliwi, a inszymi gardzili, to podobieństwo: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opowiedział też niektórym, co dufni byli w siebie, że są sprawiedliwi, a innymi gardzili, tę przypowieść: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział także do tych, którzy pokładali ufność w sobie samych, że są usprawiedliwieni, a innych lekceważyli, to podobieństwo: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też przypowieść do tych, którzy byli przekonani o swej doskonałości, a innymi gardzili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym natomiast, którzy byli przekonani o swej sprawiedliwości, a innymi gardzili, powiedział taką przypowieść: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przy tych, którzy byli przekonani o swojej sprawiedliwości, a innych mieli za nic, opowiedział taką przypowieść:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Innym opowiadaniem posłużył się Jezus, zwracając się do tych, którzy byli pewni swej nieskazitelności, a do bliźnich odnosili się z pogardą:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tym, którzy siebie uważali za sprawiedliwych, a innymi pogardzali, powiedział taką przypowieść: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А для тих, що надіються на себе, ніби вони праведні і за ніщо мають інших, розповів цю притчу:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś i istotnie do jakichś przekonanych zgodnie zależnie na sobie samych że są przestrzegający reguł cywilizacji, i wyłączających jako w zupełności nikogo pozostałych, porównanie to właśnie:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedział też do niektórych, przekonanych w sobie, że są sprawiedliwi więc mieli za nic pozostałych to podobieństwo: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A tym, którzy pokładali ufność we własnej sprawiedliwości i gardzili wszystkimi innymi, powiedział tę przypowieść: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym zaś, którzy sami sobie ufali, że są prawi, a pozostałych uważali za nic, opowiedział też następujący przykład: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie, zwracając się do tych, którzy szczycili się własną doskonałością, a pogardzali innymi, opowiedział następującą przypowieść: |

1. 1) <x>240 30:12</x>; <x>470 5:20</x>; <x>520 10:3</x>; <x>490 16:15</x>; <x>530 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)